

## UN MOT RELATIVEMENT NOUVEAU EN ROUMAIN, MAIS POURTANT ANCIEN: ROUM. *CORPUS*

ADRIAN CHIRCU<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *A Relatively New, Yet Old Word in Romanian: Corpus.* This paper<sup>2</sup> focuses on the noun **corpus** by revealing the way it became part of the Romanian language despite inherent developments or discontinued use. First, it must be noted that according to the main dictionaries available, the term in question had a rather sinuous development in Romanian. Therefore, the contribution of this article is a rediscussion about the origins of an increasingly used term in linguistics studies which has been assigned various meanings.

**Key words:** *corpus, diachronic approach, synchronic approach, lexis, borrowing, meaning, dictionary, terminology.*

**REZUMAT.** *Un cuvânt relativ nou în română, și totuși vechi: corpus.* În acest studiu, ne propunem să urmărim modul în care substantivul **corpus** s-a statornicit în limba română, în ciuda unor dezvoltări sau stagnări inerente. Remarcăm că termenul în chestiune a avut un traseu destul de sinuos în limba română, după cum reiese din consultarea principalelor noastre dicționare. Rolul esențial al acestei contribuții este, așadar, rediscutarea originilor unui termen din ce în ce mai des folosit în studiile de lingvistică, care cunoaște accepțiuni dintre cele mai diverse.

**Cuvinte cheie:** *corpus, diacronie, sincronie, lexic, împrumut, sens, dicționar, terminologie.*

---

<sup>1</sup> Docteur ès lettres de l'Université de Provence (Aix-Marseille I – UFR-ERLAOS), depuis 2012 Université d'Aix-Marseille (UFR-ALLSH), et ancien lecteur de roumain à l'Université de Provence (2000-2004), l'auteur (né en 1970) enseigne depuis 1996 le roumain et la linguistique comparée des langues romanes à l'Université «Babeș-Bolyai» de Cluj-Napoca (Roumanie), où il dirige des thèses de doctorat (HDR soutenue à l'Université de Bucarest). *E-mail* : [adrianchircu@yahoo.fr](mailto:adrianchircu@yahoo.fr).

<sup>2</sup> Cette étude est élaborée et publiée dans le cadre du projet PN-II-PT-PCCA-2013-4-2062 (*Identificarea și corelarea conceptelor din manuscrise și cărți vechi românești, cu ajutorul unei aplicații informatice, în vederea dinamizării sociale prin valorificarea producției culturale* – MCVRO 'L'identification et la corrélation des concepts des manuscrits et des anciens livres roumains, à l'aide d'un logiciel informatique, en vue de la dynamisation sociale, à travers la valorisation de la production culturelle – MCVRO'), développé à l'Université «Babeș-Bolyai» de Cluj-Napoca, Roumanie, avec un soutien financier du PCCA 2013.

0. La consultation des principaux ouvrages lexicographiques roumains et/ou étrangers peut nous aider à mieux comprendre l'histoire de certains mots qui, souvent, s'avère surprenante et intéressante à la fois. C'est aussi le cas du mot roumain **corpus** qui, ces dernières années, est de plus en plus employé dans le domaine des sciences humaines, comme la linguistique.

1. Nous nous proposons de suivre, dans notre étude, la façon dont ce mot fit son apparition en roumain, se développa ou connut des stagnations inhérentes. Tout d'abord, il faut remarquer que ce terme a eu un trajet assez sinueux, aspect illustré par les principaux dictionnaires roumains.

1.1. Dans les dictionnaires de l'entre-deux-guerres, le mot **corpus** n'est pas constamment signalé et, dans les cas où il est inventorié, il connaît une tout autre acception, différente de celle qu'on emploie de nos jours. Chez certains auteurs (CADE 1931, Resmeriță 1924), le terme manque et, chez d'autres (Scriban 1939: 352), le terme **corpus** (rus. pol. *korpus*) a un autre sens, plus précisément 'corps d'armée'. Nous retrouvons une première attestation, similaire à celle d'aujourd'hui – 'recueil de pièces, de documents concernant une même discipline' – dans les colonnes du DLR I/II (1940: 808) avec seulement quelques détails d'ordre grammatical, ainsi qu'un exemple (**corpos**<sup>3</sup> †, **corpus** †, le pluriel, rar. *corpusuri*, *-poșuri*). *Academia Română se gândea să publice un corpus al poeziei populare române*. ['L'académie Roumaine pensait publier un corpus de la poésie populaire roumaine']; les auteurs nous renvoient au **corp** qui, à part ses diverses acceptions, en connaît une autre, plus proche du terme concerné (DLR I/II 1940: 808).

Ainsi, par **corp**, nous pouvons comprendre : collection de morceaux ou d'œuvres composées par plusieurs auteurs, ayant un sujet commun. *Până la Simion Dascălul nu exista deci un corp de cronici moldovene*, Iorga, L. II 569 ['Jusqu'à Simion Dascălul, il n'existait donc pas de corpus de chroniques moldaves'].

2. De ces premières informations, il résulte que le mot a circulé, à un moment donné, mais a été concurrencé par **corp** qui a reçu un «sens nou unui cuvînt existent deja într-o limbă, după modelul corespondentului său străin, care este întotdeauna cel puțin bisemantic» ['nouveau sens déjà existant dans la langue, suivant le modèle de son correspondant latin, qui a toujours au moins deux sens'] (Hristea 1984: 110).

2.1. Dans le temps, le terme a attiré l'attention des spécialistes, car le mot est enregistré avec différentes acceptions dans les pages du Dictionnaire Robert (2002: 555):

---

<sup>3</sup> Il est attesté dans le TDRG I : 613 (*corpos de oaste*), mais n'est pas présent dans les dictionnaires de Massimu, Laurian (1871) et de Cihac (1870).

1. Recueil de pièces, de documents concernant une même discipline ; Corpus d'inscriptions latines et grecques. 2. (1961) Ensemble fini d'énoncés réels réunis en vue de l'étude d'un phénomène linguistique. Corpus écrit, oral. Corpus fermé, ouvert qui peut être augmenté.

Dans le DEX (2009: 239), le mot **corpus**, *corpusuri*, s.n. (Livr.) est perçu comme 'culegere sau colecție de texte, documente, inscripții, legi etc.' ['choix/ recueil ou collection des textes, documents, inscriptions, lois, etc.']. L'auteur de DAN (2013: 255) définit le terme **corpus** comme s.n.

1. Culegere, colecție de date, de texte, de inscripții, legi. 2. garmond (lat.) ['recueil, collection de données, de textes, d'inscriptions, de lois. 2. garamond (lat.)'].

**2.2.** Afin de rendre plus accessible le terme *garamond*, nous avons aussi consulté la manière dont il est enregistré dans certains dictionnaires. Par exemple, dans les colonnes de DAN (2013: 441) *garamond* est défini comme 'corp de literă de 10 puncte tipografice; corpus' (germ. *Garmond*) [police de 10 points d'imprimerie ; corpus (germ. Garamond)]. Les auteurs de DEXI (2007: 452) définissent le **corpus** comme:

1. Culegere sau colecție de texte, documente, legi etc. (cu privire la un anumit subiect, la o anumită epocă). 2. (tipogr.) Corp de literă avînd zece puncte tipografice; garmond. • pl. -uri.  
[1. 'recueil ou collection de textes, documents, lois, etc. (concernant un certain sujet, à une époque donnée). 2. (imprim.) Corps de lettre ayant une police de 10 points'; garamond • pl. -uri].

Dans les pages de MDA (I 2001: 678), les auteurs privilégient le deuxième sens, c'est-à-dire:

1. (Tip) Corp de literă de 10 puncte tipografice și: garamond. 2. (Liv.) Culegere de documente, de fragmente din mai mulți autori etc., cu privire la un anumit subiect [(Imprim.) Police de dix points et Garamond. 2. (Liv.) Recueil de documents, de fragments appartenant à plusieurs auteurs, etc. concernant un certain sujet'].

Il semble que les auteurs de MDA ont considéré comme prioritaire le premier sens, perçu comme quelque chose de technique.

Le lexicographe qui clarifie l'acception du terme **garamond** est Scriban (1939: 542), qui nous renvoie au:

„germ. Garmond, după numele inventatorului, gravoru Francez Claudiu Garmond, m. la 1561. Garmond se zice în sudu Germaniiei, iar în nord se zice Korpusschriftgrad). Un fel de litere tipografice între Cicero și Petit, numite de francejii filosofie.”

[« germ. Garamond, selon le nom de l'inventeur, graveur Français Claudiu Garmond, décédé. En 1561. On dit Garmond dans le sud d'Allemagne et, dans le nord, on dit Korpus-Schriftgrad ». Une sorte de lettres d'imprimerie entre Cicéro et Petit, nommées par les Français, philosophie.].

**2.3.** Quant à la perspective étymologique, dans les dictionnaires consultés (DEX, DAN, DEXI, MDA), nous remarquons une concordance à l'égard de ce nom en roumain (lat. *corpus* - DEX 2009: 239; lat. fr. *corpus* - DAN 2013: 255; lat. *corpus*, -oris, fr. *corpus* - DEXI 2007: 452; lat. fr. *corpus* - MDA I 2001: 678).

**2.4.** En ce qui nous concerne, nous considérons qu'il faudrait privilégier l'influence française ou latine savante, étant donné que la culture roumaine est placée, en grande partie, au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècle, sous le signe d'un essor de la culture française, et qu'elle est aussi nourrie par le latin, en ce qui concerne la terminologie scientifique, mais pas seulement.

**2.5.** Comme nous l'avons déjà remarqué, l'emploi en linguistique est attesté en 1961, selon Le Petit Robert (2002: 555): 1. Recueil de pièces, de documents concernant une même discipline. Corpus d'inscriptions latines et grecques. 2 (1961) ling. Ensemble fini d'énoncés réels réuni en vue de l'étude d'un phénomène linguistique: Corpus écrit, oral. Corpus fermé; ouvert, qui peut être augmenté.

**2.6.** Pour une délimitation plus précise du terme, nous avons considéré qu'il était important de voir avec quelle acception le terme était utilisé en latin. À ce propos, nous avons utilisé le dictionnaire de Gh. Guțu (1983: 277), dans lequel, pour le troisième sens, nous avons: totalitate, întreg, grup 'totalité, tout, groupe', d'où ce nom pouvait dériver. À son tour, Felix Gaffiot (1967: 433) mentionne lui aussi que le *corpus* renvoie à 'ensemble, tout'.

**2.7.** De ces définitions de dictionnaire, il résulte que le terme se rapportait à un tout, d'où il s'est répandu dans les sciences humaines, pour désigner, au début, un recueil, un choix de textes, une chrestomathie d'anciens textes latins et grecques (voir, entre autres, *Corpus Inscriptionum Latinarum*, CIL, dirigé par Theodor Mommsen, le premier volume parut en 1863; *Corpus Inscriptionum Graecarum*, coordonné par Augustus Boeckhius, le premier volume est publié en 1828). Avec ce dernier sens, le terme est employé dans d'autres langues, y compris en roumain.

**2.8.** Le nom *corpus* semble connaître, en roumain, deux étapes importantes: une avant la guerre et l'autre après la guerre. Au début, *corpus* a été ressenti comme artificiel, un vrai xenisme, mais, avec le temps, il a été calqué et intégré dans la pléthore sémantique de son doublet étymologique *corp* (DLR I/II 1940: 808).

**2.8.1.** Concernant la deuxième étape de sa vie, il apparaît que *corpus* est entré à nouveau dans la langue, en provenance du français, et qu'il est employé dans le domaine des sciences humaines, spécialement en linguistique, théologie, en histoire ou en philosophie, quand il s'agit de grouper des textes, d'enregistrements ou des transcriptions de ceux-ci.

**2.9.** De nos jours, nous avons constaté que ce terme a remplacé le mot chrestomathie, considéré comme un peu vétuste et limitatif. *Corpus* a l'avantage d'être plus vaste car il contient un nombre significatif de textes, y compris les chrestomathies qu'un spécialiste peut consulter, afin de choisir des exemples illustratifs et concluants.

**2.10.** Une définition intéressante pour le domaine de la linguistique nous est offerte par les auteurs du DSL (2001: 147) qui considèrent que nous avons affaire à un

«ansamblu finit de enunțuri, alcătuit din texte scrise sau orale (înregistrate pe bandă magnetofon), constituind un eșantion reprezentativ pentru limba supusă descrierii, omogen ca etapă istorică și ca variantă stilistică sau dialectală»

[Ensemble fini d'énoncés, composé de textes écrits ou oraux (enregistrés sur un magnétophone à bandes magnétiques), constituant un échantillon représentatif pour la langue soumise à la description, homogène pour l'étape historique et la variante stylistique ou dialectale].

**3.** Nous considérons que cette nouvelle discussion des termes enregistrés dans nos ouvrages lexicographiques est bénéfique non seulement pour l'actualisation des acceptions, mais aussi pour l'histoire des mots qui, souvent, est abandonnée, considérant qu'il n'est plus nécessaire de revisiter les mots d'antan. De telles démarches étymologico-sémantiques aideront à expliquer pourquoi et quand ont eu lieu les changements à l'intérieur de la langue, qui sont dus, pour la plupart, à des faits d'ordre social ou historique ou pour des raisons d'ordre scientifiques.

## BIBLIOGRAPHIE

- Bidu-Vrănceanu et alii (2001), *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira. (DSL)
- Candrea, I.-A, Adamescu, Gh. (2010), *Dicționar enciclopedic ilustrat, 1 (Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi (1) de I.-Aurel Candrea)*, ediție anastatică îngrijită și prefațată de I. Opreșan, București, Editura Saeculum I.O. (CADE)
- Cihac, A. De (1870), *Dictionnaire d'étymologie daco-romane. Éléments latins comparés avec d'autres langues romanes*, Francfort s/M, Ludolphe St-Goar. (Cihac)
- \*\*\* (2009), *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a 2-a, revăzută și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic Gold. (DEX)
- \*\*\* (2007), *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, coordonator științific Eugenia Dima, Chișinău, Editurile Arc & Gunivas. (DEXI)

- \*\*\* (1940), *Dicționarul limbii române*, tomul I, partea II (C), București, Tipografia Ziarului «Universul». (DA)
- \*\*\* (2010), *Dicționar universal ilustrat al limbii române*, București, Editura Litera. (DUILR)
- Dimitrescu, Florica et alii (2013), *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a III-a, București, Editura Logos. (DCR<sub>3</sub>)
- Gaffiot, Félix (1967), *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire Latin-Français*, nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert, Paris, Éditions Hachette. (Gaffiot)
- Guțu, G. (1983), *Dicționar latin-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Hristea, Theodor et alii (1984), *Sinteze de limba română*, ediția a III-a, revăzută și din nou îmbogățită, București, Editura Albatros.
- Laurian, A.T., Massimu, J.C. (1871), *Dictionariulu Limbei Romane*, Bucuresci, Noua Tipographia a Laboratoriloru Romani.
- Marcu, Florin (2013), *Dicționar actualizat de neologisme*, București, Editura Saeculum I.O. (DAN)
- \*\*\* (2001), *Micul Dicționar Academic*, volumul I (Literele A-C), cuvânt înainte de Eugen Simion, prefață de Marius Sala, București, Editura Univers Enciclopedic. (MDA)
- Oprea, Ioan et alii (2006), *Noul dicționar universal al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Litera Internațional. (NDULR)
- Robert, Paul (2002), *Le Nouveau Petit Robert*, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Éditions Robert – VUEF. (Robert)
- Resmeriță, Alexandru (1924), *Dicționarul etimologico-semantic al limbei române*, Craiova, Institutul de Editură « Ramuri ». (DESLR)
- Scriban, August (1939), *Dicționarul limbii românești*, Iași, Institutul de Arte Grafice „Presa Bună”. (Scriban)
- Tiktin, H. (2000), *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*, 3., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron und Elsa Lüder, Band 1 (A-C), Editura Clusium, Cluj-Napoca. (TDRG)